

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

Кафедра информационных
технологий обучения и
непрерывного образования
(ИТОиНО, ИИПС) наименование кафедры

подпись, инициалы, фамилия

«___» _____ 20__ г.

институт, реализующий ОП ВО

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Кафедра информационных
технологий обучения и
непрерывного образования
(ИТОиНО, ИИПС) наименование кафедры

подпись, инициалы, фамилия

О.Г. Смолянинова

«___» _____ 20__ г.

институт, реализующий дисциплину

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
МОДУЛЬ "ПРЕДМЕТНО-
ПРАКТИЧЕСКИЙ"
ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА В
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

Дисциплина Б1.В.02.ДВ.03.02 МОДУЛЬ "ПРЕДМЕТНО-
ПРАКТИЧЕСКИЙ"

Технология перевода в профессиональной сфере

Направление подготовки /
специальность _____

Направленность
(профиль) _____

Форма обучения

очная

Год набора

2020

Красноярск 2021

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования с учетом профессиональных стандартов по укрупненной группе

440000 «ОБРАЗОВАНИЕ И ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»

Направление подготовки /специальность (профиль/специализация)

44.03.01 Педагогическое образование . Профиль 44.03.01.31 Тьютор

Программу
составили

Ассистент, Ю.В. Попова

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование навыков и умений в области устного и письменного перевода, в первую очередь профессионально направленных текстов, а также развитие профессиональной эрудиции и расширение общекультурного кругозора студентов.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- овладет базисными знаниями теории перевода и формирования умений применять их на практике;
- развитие умений планировать свое речевое и неречевое поведение, в том числе в случае дефицита языковых средств при получении и передаче информации;
- развитие общеучебных и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком;
- получение знаний о социокультурных особенностях страны/стран изучаемого языка, текстов страны/стран изучаемого языка

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ПК-5:Способен осуществлять педагогическое взаимодействие с участниками образовательного процесса
ПК-5.1:Знает набор ролей участников образовательного процесса, правила профессиональной коммуникации в зависимости от категорий обучающихся.
ПК-5.2:Умеет использовать коммуникативные стратегии и тактики в учебной и воспитательной деятельности в соответствии с потребностями обучающихся.
ПК-5.3:Владеет различными коммуникативными приемами, допустимыми в педагогической практике, способами организации урочной и внеурочной деятельности обучающихся
УК-4:Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.1:Умеет выбирать оптимальные стили делового общения, и средства взаимодействия с партнерами и осуществлять его на государственном и иностранном (ых) языках
УК-4.2:Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных профессиональных задач
УК-4.3:Умеет вести деловую переписку на государственном и иностранном (ых)

языках, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия

УК-4.4: Осуществляет разные виды коммуникации для руководства командой и переговоров с деловыми партнерами на государственном и иностранном (-ых) языках

УК-4.5: Умеет выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык

1.4 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

«Технология перевода в профессиональной сфере» является дисциплиной по выбору в рамках программы подготовки бакалавров и изучается на втором курсе. Этот предмет тематически связан и продолжает дисциплины «Иностранный язык» и «Профессиональный английский язык» преподаваемую во 2-м и в 3-м семестрах.

1.5 Особенности реализации дисциплины
Язык реализации дисциплины Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	Семестр
		4
Общая трудоемкость дисциплины	6 (216)	6 (216)
Контактная работа с преподавателем:	1,5 (54)	1,5 (54)
занятия лекционного типа		
занятия семинарского типа		
в том числе: семинары		
практические занятия	1,5 (54)	1,5 (54)
практикумы		
лабораторные работы		
другие виды контактной работы		
в том числе: групповые консультации		
индивидуальные консультации		
иная внеаудиторная контактная работа:		
групповые занятия		
индивидуальные занятия		
Самостоятельная работа обучающихся:	3,5 (126)	3,5 (126)
изучение теоретического курса (ТО)		
расчетно-графические задания, задачи (РГЗ)		
реферат, эссе (Р)		
курсовое проектирование (КП)	Нет	Нет
курсовая работа (КР)	Нет	Нет
Промежуточная аттестация (Экзамен)	1 (36)	1 (36)

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа (акад. час)	Занятия семинарского типа		Самостоятельная работа, (акад. час)	Формируемые компетенции
			Семинары и/или Практические занятия (акад. час)	Лабораторные работы и/или Практикумы (акад. час)		
1	2	3	4	5	6	7
1	Введение в теорию перевода.	0	8	0	0	
2	Языковые реалии	0	8	0	0	
3	Приемы перевода	0	8	0	0	
4	Трансформации при переводе	0	12	0	0	
5	Грамматические вопросы перевода	0	10	0	0	
6	Особенности стилистических приемов перевода.	0	8	0	126	
Всего		0	54	0	126	

3.2 Занятия лекционного типа

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
Всего					

3.3 Занятия семинарского типа

			Объем в акад. часах

			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
1	1	Виды и особенности перевода. Основные принципы переводов с иностранного языка. Предмет теории перевода. Сущность процесса перевода.	8	0	0
2	2	Современные словари. Фактор цели и предмета перевода. Фактор контекста в переводе. Адресат перевода	8	0	0
3	3	Конкретизация. Обобщение. Логическое развитие. Целостное преобразование. Добавления. Опушения. Компенсация	8	0	0
4	4	Грамматические трансформации при переводе: Передача уникальных английских языковых единиц: артикль. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи. Модальность и модальные формы	12	0	0
5	5	Грамматические вопросы перевода. Различия синтаксиса в русском и английском языках.	10	0	0
6	6	Ложные друзья переводчика. Лексические трансформации, используемые при переводе Экспрессивно-стилистические аспекты перевода	8	0	0
Всего			54	0	0

3.4 Лабораторные занятия

№	№	Наименование занятий	Объем в акад. часах
---	---	----------------------	---------------------

п/п	раздела дисциплины		Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме

5 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Базанова Е. М., Фельснер И. В.	Английский язык: Beginner-Low-Intermediate	Москва: Дрофа, 2004
Л1.2	Бочарова Г. В., Степанова М. Г.	Read Off! Graded Reader with Exercises: сборник текстов по психологии для чтения на английском языке с упражнениями	Москва: Флинта, 2008
Л1.3	Куликова Л. В.	Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб.-метод. пособие для самостоятельной работы [для студентов напр. 42.04.02 «Лингвистика»]	Красноярск: СФУ, 2014
Л1.4	Цхай И. И.	Английский язык. Тесты для студентов 1–2-го курсов неязыковых специальностей: учебно-методическое пособие	Красноярск: СФУ, 2015
Л1.5	Бочарова Г. В., Никошкова Е. В., Печкурова З. В., Степанова М. Г., Никошкова Е. В.	Английский язык для психологов: учебное пособие	Москва: Флинта, 2006
Л1.6	Семенова Е.В., Вельзер О.В., Казанцева Я.Н.	Английский язык для гуманитарных направлений бакалавриата: учеб. пособие : присвоен Гриф Межд. академии наук пед. образования на основании решения Редакционно-издательского совета МАНПО №1 от 28.02.2012 г.	Красноярск: СФУ, 2012
6.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год

Л2.1	Бочарова Г. В., Никошкова Е. В., Печкурова З. В., Степанова М. Г., Никошкова Е. В.	Английский язык для психологов: учебное пособие пособия	Москва: Флинта, 2004
------	--	--	-------------------------

7 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Э1	1. BBC learning English online	www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/
Э2	2. Collins dictionary of Contemporary English	https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english
Э3	3. Global Events list	http://www.globaleventslist.elsevier.com
Э4	4. Google Переводчик	https://translate.google.com/
Э5	5. Электронный словарь Мультитран	http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2
Э6	6. English for Teachers, Educators and Psychologists	https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=7887
Э7	7. MacMillan dictionary	https://www.macmillandictionary.com
Э8	8. University of Cambridge	https://www.cam.ac.uk
Э9	9. Web-site of Siberian Federal University	http://www.sfu-kras.ru/en

8 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучение студентами дисциплины имеет некоторые особенности. Каждый конкретный этап освоения учебного материала имеет свою специфику. Упражнения по словообразованию и грамматике следует делать после изучения соответствующего материала (рекомендуется использовать различные комментарии по грамматике и словообразованию). Упражнения такого типа, как правило, состоят из заданий так называемого творческого и полутворческого характера и составлены так, чтобы обеспечить усвоение лексического и грамматического минимума и дать материал и направление для занятий по практике разговорной и письменной речи.

Самостоятельная работа студента включает в себя задания, выполняемые в рабочей тетради, которая является дополнением к основному учебнику; выполнение письменных работ на заданную тему; устные высказывания на определенные темы, перевод текстов деловой и профессиональной направленности.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации в зависимости от нозологии:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

9 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

9.1 Перечень необходимого программного обеспечения

9.1.1	
9.1.2	1) офисные пакеты Open Office или Microsoft Office,
9.1.3	2) операционные системы Windows,
9.1.4	3) графические пакеты и пакеты презентационной графики;
9.1.5	4) браузеры Google Chrome, Mozilla Firefox, Яндекс

9.1.6	5) программы и онлайн-сервисы создания мультимедийных презентаций (Power Point, Google Docs, Prezi.com, видео и аудио-хостинги - Yotube);
-------	---

9.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

9.2.1	Информационные справочные системы: E-library, онлайн-словари и энциклопедии
-------	---

10 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для преподавания дисциплины необходимо учебное помещение, оборудованное компьютерами на 10-20 человек, с презентационным оборудованием.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий, осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.